



族語新挑戰 維基百科介面轉譯

民族語の新たな挑戦

— ウィキペディアのインターフェイス翻訳

Wikipedia Interface Translation:

A New Challenge to Taiwanese Aboriginal Language

文 | 劉芳妤 (政治大學民族學系碩士生)

圖 | 政治大學原住民族研究中心

2014年起，政大原民中心開始執行教育部委託的原住民族語維基百科建置計畫，主要著重於培育各族語的維基孵育場並關注語言的活用狀況，成功讓泰雅語、撒奇萊雅語和阿美語進入活躍名單之中，但這期間也數次跌出名單外，正當我們為了跌出原因反覆思索卻不得其解之時，維基官方給出了提醒，正是由於維基介面項目遲遲未有轉譯的緣故，導致這幾個族語一直在名單裡外起伏。那麼何謂維基介面項目？這是一般人較不熟悉的層面，維基百科的用戶介面中有許多的指令與語法，亦是必須在地化的部分，為了方便介面的轉譯，維基計畫中的「MediaWiki」軟體正是用來處理介面轉譯工作，透過介面轉譯網站Translatewiki.net讓使用者自由轉譯。為此，2017年6月起開始原民中心即著手進行介面轉譯工作，協助各族完成介面在地化作業。

艱辛的轉譯工程

原民中心主持編纂原住民族語九階教材，自教材誕生至今10餘年間，共動員上百位編輯團隊，經歷反覆編輯與修訂，為得是讓課本能夠更貼近第一線教學



成為介面轉譯人員的第一步，維基百科介面轉譯網站登入畫面。

翻譯

維基統計 訊息群組統計 匯出 搜尋 translatewiki.net

訊息群組 所有 • MediaWiki (most important messages) 翻譯成 Tayal -

所有 未翻譯 已過時 已翻譯 ... 搜尋清單

Main Page T'ringan na zngayan	✓ 已審查	編輯
Main page T'ringan na zngayan	✓ 已審查	編輯
Edit section: \$1 Smr'zyut miru' gnaygay binwan : \$1	✓ 已審查	編輯
edit smr'zyut miru'	✓ 已審查	編輯
\$1 (page does not exist) \$1 (ungat zngayan)	✓ 已審查	編輯
talk mpikal	✓ 已審查	編輯
About {{SITENAME}} Nanu' quw {{SITENAME}}	✓ 已審查	編輯
\$1 {{PLURAL:\$1 byte bytes}} after change sin-nbah\$1 {{PLURAL:bzyagan k'kayal na l'pagan}}	✓ 已審查	編輯
February Tay sazing byacing	✓ 已審查	編輯
Disclaimers Gaga' na lyot p'pangas' sikning	✓ 已審查	編輯

泰雅語在MediaWiki專案，已完成的介面轉譯項目。

每一種專案均有各自的介面項目，維基官方表示有4項專案需要優先轉譯，總計超過8千條項目，這些項目包含著語法或各類專有名詞的說明，要想將這些項目全部轉譯完成，對族語而言是一項艱鉅的挑戰。



現場，這其間所付出的心血與精力難以估量。原本我們以為，九階工作已經非常耗時耗力，殊不知眼前正面對一項比編課本更艱困，可謂前所未有的挑戰。MediaWiki裡有上千種專案，每一種專案均有各自的介面項目，維基官方表示有4項專案需要優先轉譯，總計超過8千條項目，這些項目裡有簡單易懂的指令，也有由數句話組成、包含著語法或各類專有名詞的說明，要想將這些項目全部轉譯完成，對族語而言是一項艱鉅的挑戰，現代性詞彙、電腦資訊術語與網路用語的結構跳脫了以往傳統的族語所能表達出的語境，完全使用一個新的語言邏輯去思考，究竟如何才能用族語表達符合介面項目的意義？這些新穎的詞彙要如何用族語去適應？是這次工作的莫大課題。



現代性詞彙缺乏的應對

原民中心於2017年7月、8月舉辦兩次介面寫作工作坊，請老師們協助完成介面的轉譯，當中出現了幾個各族共同面臨的考驗。考慮到族語現代性詞彙的不足，為避免新創詞時拼音不穩定，政大名譽教授林修澈提出先建立「單詞表」再轉譯句子的作法，以單詞表為基礎，幫助各族老師穩固詞彙拼音。然而，各族老師對新詞彙的理解程度迥然不同，對項目轉譯的完成度也會受到影響，從單詞表轉譯開始的確看出各族語語言邏輯的差異，面對外來語時，從英語原文、漢語或日語轉譯者皆有之，新詞彙究竟該使用外來語或族語新創詞？這是族語目前持續面臨到的一個大哉問。每個族的做法不相同，有的族認為不能過度依賴外來語的借用，應該以本族觀點出發，用本族固有詞彙（或新創詞也可行）去定義新語詞，如排灣族語，原則上捨棄音譯而完全使用原有族語去表達新詞彙；有的族則覺得族人使用外來語已成慣例，各族作法脈絡不同，只要同一族彼此之

四項介面專案轉譯最有成果的分別為撒奇萊雅語和泰雅語，在工作坊結束之後，仍與助理一同搭配討論以推展進度，原民中心嘗試以不同模式與兩個先行族語的配合，讓兩語之間的轉譯進程和互動搭配模式具有差異性。



間有共識即可。其中，選擇從外來語直接音譯還可以謹慎思考，此一「外來語」的標準是漢語？日語？或英語？從目前各族單詞表的轉譯狀況看來，多數以漢語借音為主，日語次之，英語則極少。如泰雅語由黑帶巴彥老師轉譯，

新造詞彙便以日語借音為主，電腦術語則以英語原文直接音譯，尤其以一些專業名詞為多，例如相機術語、電腦程式語言術語等，黑帶老師認為，用漢語可能都沒辦法了解意義的時候，由於這些術語的原文本就為英語，為保留其正確性，那麼族語直接借用英語的讀法（用族語拼寫方式呈現）可能會是比較適合的作法。



排灣族語的介面轉譯工作，由四個語別的老師們一起討論。



在介面轉譯工作坊上，各族相互交流與討論介面的轉譯，圖為卑南族與噶瑪蘭族的老師們一起努力進行轉譯工作。

撒奇萊雅語模式與泰雅語模式

四項介面專案轉譯最有成果的分別為撒奇萊雅語（以下簡稱撒語）和泰雅語，在工作坊結束之後，仍與助理一同搭配討論以推展進度，原民中心嘗試以不同模式與兩個先行族語的配合，讓兩語之間的轉譯進程和互動搭配模式具有差異性。泰雅語轉譯者黑帶巴彥老師，在寫作工作坊之前便已先一步進行轉譯，工作坊之後多次到原民中心辦公室，直接與協助的助理面對面討論介面項目，疑問之處當場討論，助理也能隨時確認轉譯情形和提出修正；另一方面，撒語原為葉珠君、陳玉蘭兩位老師於工作坊進行轉譯，會後，由撒語維基百科計畫召集人督固撒耘老師做為與原民中心保持聯繫的管道，兩位老師持續確認語法和句型，轉譯的內容再請督固老師檢查，而助理認為可以修改的部分亦回傳給督固老師，以團隊形式在網路上維持溝通。兩種搭配模式各有其優缺點，但也為未來其他族語的後續轉譯方式提供很好的參考。

相同的問題點

雖為不同配合模式，仍會遇到一些相同的狀況，最常出現的是同一個詞彙前後拼音不一致。其實這應當是每個族語都會面對的問題，不過在這兩個轉譯內容相對積累較多的族語身上更是麻煩，進度越超前，同樣的介面項目出現的次數越高，同一個單詞或句型所轉譯的寫法不一致性必然增加，老師在遇到新詞彙時，由於不熟

悉其意涵，每次碰到時可能會有不一樣的思考邏輯，拚寫出來的語句就有了差異，這對助理的後續檢查工作來說是項困擾。以泰雅語舉例，「前往首頁」項目即出現不同意義的寫法：

泰雅語「前往首頁」不同意義的寫法表

族語	轉譯的意思
usa' sa t'ringan na zngayan	前往首頁
musa' sa t'ringan na zngayan	進入首頁
musa' sa t'ringan zngayan	前往開始閱覽處
usa' sa t'ringan ggyahan lpgan	前往首頁（祈使語 / 命令式）
awsa' sa t'ringan ggyahan lpgan	往首頁的路徑

同樣情形，撒語的解決方式是多看幾次，當相同句型重複出現，逐漸將詞彙拼寫穩定下來，再回頭修正舊有的拼法。老師因為多次接觸介面工作越清楚語境，可以與單詞表進行比對與修正，撒語團隊慢慢擁有了自己整理的介面單詞系統。



撒語模式：分工詳細，反覆確認

撒語的四項專案轉譯進程可以說是跳級進行，最初翻完單詞表與第一項專案後，採取的模式是將剩下的所有項目混合，一次交給老師去轉譯，同時檢視修正已經改過的單詞表，為避免重複作業，將混合後的專案項目排序與篩選，搭配以顏色為標記的作業模式，標記上不同顏色的項目代表各自不一的檢查狀態，有需要大量修正的、有疑義的、有已貼入的轉譯平台的，助理與老師的討論情形都留駐於轉譯檔案之中，流程一目瞭然，但也相對費工，督固老師每更新一次項目後，助理必須重新謄寫記號、標記顏色與說明，並雙確認是否有被修改的狀況，好處是能夠反覆確認介面轉譯的正確性。而撒語的團隊合作模式，是助力也可說是阻力，不同的老師有不同思維，分工雖然讓進度加快，但老師們鮮少在遇到新詞彙時提出疑問，加上不會主動解釋族語句子的用法，讓助理在確認時不免憂心族語語意的正確度，必須主動與老師討論，達成雙確認。若是遇到使用外來語音譯時，撒語較通用的詞彙選擇使用漢語借音，英語音譯次之，例如「e-mail」這種已經普遍慣用的詞彙。

泰雅語模式：一人作業，客製化討論

泰雅語的進度相對撒語而言較為緩慢，由於黑帶巴彥老師為一人寫作模式，並提供非常詳細的族語說明。老師習慣先完成介面項目的族語轉譯說明，再寫下完整的族語。族語說明寫得越詳細，對進行輔助工作的助理越有利，



介面轉譯工作坊裡卡那卡那富族語的轉譯工作狀況。

助理本身非族人，並不懂泰雅族語，但是透過老師的說明，可以了解為什麼族語這樣拚？可能選擇用音譯、用族語固有詞彙描述，助理可以了解老師思考的邏輯，藉此來幫助判斷，老師是否有誤解漢語意思的狀況產生。族語轉譯說明並不是一個必寫的欄位，但它的存在能夠讓老師與助理之間的溝通更有效率，這是雙方的互動過程中互相向對方搭起的橋樑。

由於老師熟稔日語，遇到不理解意義的詞彙時，提供日語說明比較好了解，也可以直接尋找該事物圖片、或操作該事物的功能給老師看，讓老師確實「看」到那個東西，才能消理解。另外一項很有趣的挑戰是，有很多漢語可以精準形容的詞彙，泰雅語沒有辦法表達。泰雅語在許多詞彙上沒有一個抽象的集合概念，針對某項物事必須有明確的主體才能去描述，介面項目中時常出現的各種幾何圖形單詞，如正方形、長方形、三角形，漢語可以很好地理解，然而泰雅族傳統概念裡並沒有類似的概念，而是用一塊某人的土地，必須畫出那個範圍，「從這端到



介面轉譯工作坊裡布農語的轉譯工作狀況。



介面轉譯工作至今約莫進行已半年，不論是何種互動過程，都不是一朝一夕可以完成的工作。

那端」來表示界線，才能描繪出一個方形。在此情形下，老師考慮族語固有詞彙或許不適用來表述，便會另創新詞。

是挑戰也是族語活化的新方向

介面轉譯工作的歷程至今約莫進行半年的时间，不論是較有進度的撒語與泰雅語，或是其他族語，所面臨的狀況最主要仍是族語固有詞彙與新詞彙之間的磨合，音譯、意譯的拿捏取捨，脈絡為何？以及從單純的單詞表到進入項目轉譯的想像落差，在這個反覆確認與摸索的過程中往往消耗不少心力。而兩種模式的互動討論工作也帶出各自的長短之處，作為往後其他族語的借鏡，期許可以找到適合每一個族的配合方式。不論是何種互動過程，都不是一朝一夕可以完成的工作，必須保持同一人跟著一位老師（同一族語）進行轉譯作業，才能了解該族語的轉譯邏輯為何，就如同老師們的「褓母」一般，從單詞表開始和老師配合、討論，協助老師理解項目意義，最大限度替老師檢查族語是否轉譯正確，如果不是由同一個熟

悉此脈絡的人來處理，會無法進入狀況。

此外，介面轉譯網站本身也是一個自由的編輯空間，當老師絞盡腦汁轉譯族語的同時，平台上的介面項目可能也經過修改，而轉譯網的專案分散、需要花時間更新與查找項目，等於是助理必須擔任維基百科平台與族語老師之間的橋樑，隨時掌握變化情形與轉譯進度，可謂一場長期抗爭，是需要堅強的耐心與毅力才能逐漸消化介面轉譯的工作。不過，正因為介面項目離族語很遙遠，反而能夠活絡族語與現代性的適應程度，這項艱困的挑戰將會是族語活化的一個新方向。◆



劉芳妤

苗栗縣苗栗市客家人，1993年生。政治大學民族學系碩士班三年級。擔任族語維基百科建置計畫助理，協助各族族語介面項目轉譯事宜，同時長期配合黑帶巴彥老師進行泰雅語轉譯工作。